

极尽荒凉黑暗之地，改变悄然发生
喜乐油代替悲哀，赞美衣代替忧伤

香草山

Mountains of Spices

经典寓言体灵修作品
《稳行高处》续篇

[英] 汉娜·何娜德
(Hannah Hurnard) 著
王汉川 译



香草山

Mountains of Spices

[英] 汉娜·何娜德
(Hannah Hurnard) 著
王汉川 译

Mountains of Spices, Chinese-Simplified

Copyright © 1983 by Tyndale House Publishers, Inc.

Chinese-Simplified edition © 2012 by ZhaoDaoLa

Universal Cultural Development Co., Ltd with permission

of Tyndale House Publishers, Inc. All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

香草山/ (英) 何娜德著; 王汉川译. —北京: 世界知识出版社, 2012.5

书名原文: Mountains of Spices

ISBN 978-7-5012-4272-6

I. ①香… II. ①何… ②王… III. ①寓言-英国-现代 IV. ①I561.74

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第087425号

图字: 01-2012-1265

责任编辑
责任出版
封面设计

张永椿
刘 喆
田 可

书 名

香草山

作 者
译 者

[英] 汉娜·何娜德 (Hannah Hurnard)
王汉川

出版发行

世界知识出版社

地址邮编

北京市东城区干面胡同51号 (100010)

电 话

010-65265919 (直销) 010-65265928 (发行)

网 址

www.wap1934.com

印 刷

环球印刷 (北京) 有限公司

经 销

新华书店

开本印张

787 × 1092毫米 1/32 9¹/₄印张

字 数

155千字

版次印次

2012年7月第一版 2012年7月第一次印刷

标准书号

ISBN 978-7-5012-4272-6

原版书号

ISBN 978-0-8423-4661-5

定 价

29.80元

版权所有

侵权必究

我的良人哪，
求你快来！
如羚羊或小鹿在香草山上。

——《雅歌》8章14节

作者序言

几十年前，我还是个年轻的传道人。启程前往巴勒斯坦的那天早晨，我想起了保罗在《加拉太书》5章22~23节提到的圣灵结出的九种果实，又想起所罗门在《雅歌》4章12~14节描绘的结满各种果实的“关锁的园”，二者之间的一致性震撼了我。在许多幸福安宁的灵修时间里，我借助特里斯特瑞姆（Canon Tristram）的著作《圣经中的植物》（*Flora of the Bible*）和另一本书《从雪松到牛膝草》（*From Cedar to Hyssop*），系统地研究了《雅歌》4章罗列的那些树木和香料，发现很多有用的细节。我把它和“圣灵的果实”进行比较，从中悟出了许多道理，学到了有益的功课。

多年后，我开始写作《稳行高处》的续篇，也就是这

部《香草山》，早期那些在平静美好的时光中学到的功课又浮现在脑海中。但是，本书中描写的那些生长在香草山高处的香料树都是寓言性的，和自然界实际生长的同名树木并不完全相同，因此我就不拘泥，对所描绘的那些花草树木进行了适当的艺术加工，所以，若你发现群山高处那些神圣香草，与自然界中同名植物的特征不尽吻合，就不必大惊小怪了。

这个故事中的一些人物，是我们心灵中一些扭曲想法的化身，正因为这些想法的存在，我们才会遭受各种不幸和痛苦的折磨，有了古怪的脾性。在《稳行高处》中，这些人物都是惊恐小姐的敌人，竭力阻止她攀登“高处”的旅程。在本书中，我试图尽可能清楚地表明，我们性格中与生俱来的本性和弱点，经常成为基督徒生活中的最大障碍；可是，当我们把一切都交托给救主时，同样的东西会发生完全相反的作用，从而培养出我们身上最美好的品质。

性格缺陷一直是我自己生命中最严重的问题，在《稳行高处》中，我描述了它们的转变，因此，对于这种转变我最有发言权。我生性胆小怕事，是那个恐惧家族名副其实的奴隶！但是后来我有了一个令人愉快的发现：许多人不断学习化恐惧为信心的方法，我只有和他们一样，才能

有如此绝好的机会进行信心的操练，不断坚定自己的信仰。一个人要么彻底屈服于恐惧的天性，当一辈子懦夫；要么完全顺从主的旨意，战胜这种天生的恐惧，将恐惧的每一次诱惑都当成操练信心的机会，最终靠着他的厚爱和大能，成为一个主所喜爱的见证者，就像书中的人物“无畏证人”那样。这里没有中间道路可走。

同样，本书通过一些典型形象告诉我们：人喜怒无常的脾气、居心不良的语言，或者阴沉忧郁的焦虑等各种问题，都可以奇妙地被改变。爱承载并容纳了我们的瑕疵和缺陷，并且使我们脱胎换骨，将我们塑造成天国的儿女。

读者可以看到，牧长与恩荣在香草山上有过多次交谈，但是千万不要认为，救主所说的话都是我强加的，并不具备真理的权威。实际上，所有充满爱心的人与爱的主之间，都会有那种自然和真诚的对话交流；而这样的对话，也是向他学习的方式和途径——我们向他祈求，他就会在我们感到迷惑的问题上赐下亮光。这是确定无疑的，就像我们每人都需要遵循个别指导一样。

多年来，我一直在寻找一条道路，把自己的心智和悟性完全交托到救主的爱和教诲之中，我也确实一直从中得到启迪和帮助。对此，我已经做了简单的分享。我很清

楚，自己在这些事情上的想法仍然幼稚肤浅，离那真正的、充满无法言喻的荣耀的真理相差甚远。不过，我们只能描述自己在进步的过程中瞥见的那些风光，所要攀登的高峰永无止境，更美妙的事情在前面等待着我们！

最后，我想说说这本书中出现的诗歌，这些诗歌都是为这本书特别创作的，不过我在另外两本书《彰显的荣耀》（*The Unveiled Glory*）和《神圣的大能》（*The Heavenly Powers*）中，也引用了其中的许多首。我常常觉得，当我试图总结和表达新学到的功课和新得到的启示时，诗歌是最好的方式，而且这种方式让我能很容易地回想起它们，并牢记在心。希望这些诗歌不仅对我，也对其他人能够有所帮助。

目 录

第一章	
凄凉太太.....	1
第二章	
石榴山上赞仁爱	
——爱的律法.....	25
第三章	
“阴郁”和“嫉恨”	43
第四章	
散沫花山上颂喜乐	
——爱的胜利.....	57
第五章	
“苦毒”和“抱怨”	67

第六章

甘松山上论平安	
——爱的救赎	83

第七章

拯救“自怜”	93
--------------	----

第八章

藏红花山评忍耐	
——爱的苦楚	113

第九章

老恐惧先生之死.....	123
--------------	-----

第十章

芦苇山上谈温顺	
——爱的严酷.....	139

第十一章

“疑念”和“怨恨”	149
-----------------	-----

第十二章

肉桂山上呼良善	
——爱的判断	173

第十三章

“懦夫”和“胆怯”	181
-----------------	-----

第十四章

乳香山上唤信心

——爱的回应..... 205

第十五章

“傲慢”与“高傲”

..... 213

第十六章

没药山上说温柔

——爱的王国..... 231

第十七章

芦荟山上话节制

——爱的自律..... 241

第十八章

流连忘返香草山

..... 251

译者后记..... 265

第一章

凄凉太太

那是一个美好的清晨。春光乍现，屈辱谷里的一切都沐浴在温暖的阳光中，尽情地呼吸着那柔美芳香的空气。牧场披上了清新碧绿的长袍，果树上开满了白色和粉红的花朵，如同穿上了节日的盛装。微风习习，漫山遍野的野花随风摇曳，欢快地翩翩起舞；湖水湛蓝澄澈，岸边是一个高耸的陡坡；陡坡上，水仙花晶莹绽放，明亮的阳光穿过白色的花瓣，使它更显婀娜多姿，玲珑剔透，一簇簇如同烛光，映照在如镜的湖面上。

一条小河蜿蜒曲折，从碧绿的牧场上淙淙流过。成

群的羔羊围绕在羊妈妈身边，愉快地蹦跳，孩子们则在岩石中间机灵地穿来穿去，玩“猫捉老鼠”的游戏。各种鸟儿飞来飞去，带着热情和希望，筑巢林间；鸟儿们的欢唱声更是此起彼伏，在山谷中回荡。蟋蟀“唧唧”地叫着，蜜蜂不断地发出低沉的嗡嗡声。幽谷中万象更新，生气盎然，在这个完美的日子里敞开胸怀，迎接春天的到来。

山谷中有一个村子，名叫“心惊胆战村”。一条道路从村子中间穿过。路的后面有一片幽暗的小树林，长着几棵躯干粗糙、歪歪扭扭的老树；树荫下有一大片菜地，里面杂草丛生，隐隐约约可以看到一些发蔫的卷心菜。花园中间有一座破旧不堪的茅屋，所有的门窗都紧紧地关闭着。茅屋的烟囱上漂浮着一缕缕青烟，似乎羞于在这样一个美好的日子冒出来，所以探头探脑，扭曲着盘旋上升，然后缓缓融进清新无比的空气之中。茅屋里面，一小捆柴禾在燃烧，烟雾腾腾。一个妇人名叫“凄凉征兆”^①，穿着一件破旧单调的灰色衣服，裹着一条更为陈旧乏味的披肩，蜷缩在炉火边上；她心中最深的痛苦和忧郁都写在那张愁苦的脸上。

① 该女子姓“征兆”（Forbodings），名“凄凉”（Dismal），是《稳行高处》中女主人公“惊恐小姐”的姨妈。下文常称其为“凄凉”或者“凄凉太太”。

一阵轻快的敲门声响起，凄凉太太有点儿拿不定主意，还没等她说出“请进”两个字，邻居“骁勇太太”^①就闯进来了。

这两个女人性格上的反差实在是太大了，超乎常人的想象。她们之间居然能够保持友谊（如果这种一厢情愿的关系也算是友谊），这让全村的人想不通。但是，这种关系可以追溯到她们的学生时代。骁勇太太行事与常人不同，难怪邻居们都说她“脑子怪”，就这样，她和凄凉太太的关系一直维持下来。

骁勇太太径直走到房子里面，突然停下脚步，哼了一声，惊异地说道：

“天哪！我的凄凉太太，今儿个多好的天气，瞧你，关门闭户的，一个人憋屈在家里，何苦来着？看看那个小火炉，真讨厌，都能把你熏死了！”

“快把门关上，骁勇太太。”凄凉太太焦躁气恼地说道，“这些日子的寒流本来就够厉害的了，这可怕的东北风总是会加重我的风湿病，使我疼痛难忍。”

“什么东北风！”骁勇太太又哼了一声，说道，“我

^① 在本书的姊妹篇《稳行高处》中，骁勇太太曾经见义勇为，解救惊恐小姐。详见《稳行高处》第二章后半部分的描述。

亲爱的凄凉啊，你不知道外面的空气多么温暖，就像仲夏的日子一样。确实有些小风，不过那是从正南方刮过来的。”

“我的风向标从不撒谎，”凄凉太太毫不客气地回答，“我今天早晨出去看过，刮的就是东北风。再说呢，那冷风都把我吹透了，我的每根骨头，每个关节都能觉察到是什么风，甚至根本就用不着风向标来证实。”

“至少让我给你打开朝南的那扇窗户。”骁勇太太敦促说，“我亲爱的凄凉，听人劝，不吃亏，你最好还是把那件陈旧乏味的披肩放起来吧，找件好看一点儿的衣服穿上，和我一起出去一小会儿。”说到这里，她又神秘地补充道，“你知道吗？今天发生了一件最令人愉快的事儿，你绝对想不到。我特意到这里来，就是为了把你带到我家里去，让你亲眼看看，共享那份喜乐。”

听了这番话，凄凉太太既没有感到好奇，也没有表示任何兴趣。她捅了捅柴火，炉子里立刻冒出一阵浓烟，在房间里翻腾盘旋，呛得人喘不过气来。她用颤抖的声音说道：“请你别动那扇窗户。即使这是开春以来最暖和的日子，我也不会离开这间房子出去冒险，因为我的老皇历明明白白地告诉我，今天是一个不吉利的日子。这种日子凶多吉少，如果我出去冒险，肯定会遇到危险和伤害。我对这

本老皇历确信不疑，从不忽视上面的任何禁忌和警告。”

“那是一本什么样的皇历？”骁勇太太问了一声，看到墙上挂着一本又大又难看的皇历，简直就像一个丑陋不堪的怪物。她走到墙边，厉声问道：“凄凉太太，你这是怎么搞的？别跟我说什么你已经信了占星术！这是一家臭名昭著的公司印制的，那些家伙以制造贩卖假货为生，专门利用一些人的恐惧心理欺诈他们。这上面标出的东西纯粹是无稽之谈，你怎么连这个都信！”

凄凉太太似乎受到了不小的侮辱和冒犯，她尖酸刻薄地反驳道：“这本皇历是我的无价之宝，我从来没发现上面有什么错误！如果它说疾苦和灾难正在临近，那么厄运就会接踵而至。我还没有那么愚蠢，竟会无视它的警告。今天肯定会发生不好的事情，我要待在家里，哪里都不去。”

“我真希望把那个丑陋可怕的东西从墙上撕下来，扔进火里烧掉，但愿你不要阻拦我。”骁勇太太恼怒地喊道，“让我给你挂上一幅吉祥的日历，就是我家里用的那种。关于今天，我的日历是这样说的：‘这是耶和华所定的日子，我们在其中要高兴欢喜。’^①”

“你别费口舌了，什么也不会使我放弃这个珍贵的皇

^① 引自《诗篇》118篇24节。

历。”可怜的凄凉太太说，“今天我不会冒险踏出这个房门一步。别忘了我的名字是‘凄凉征兆’，我敢肯定灾难就在眼前。”

“如果我有那样一个名字，”骁勇太太突然失去了耐心，高声喊道，“我一定会改名换姓，取一个好一点的。”

凄凉太太听了以后好像受到莫大的侮辱，很不愉快，但是每当她的邻居火气太盛，变得焦躁不安，她都会软下心来，作出点牺牲。于是，她耐心又略带着责备地说道：

“骁勇太太啊，这是一个非常古老而光荣的名字，有真凭实据，可以追溯到大洪水之前的年代。很早就有凄凉征兆这个名字了，你无法想象它的历史有多么久远。”

对于眼前的这位朋友，骁勇太太常常怀有一种真挚而强烈的愿望，就是要让这个可怜的人开点儿窍，这一次也不例外。尽管如此，她还是忍俊不禁，因为她的朋友太荒谬可笑了。但是她心里深藏着牧长的叮嘱，要尽量宽容这位不幸的邻居，怀着关爱之心接纳她，这也正是凄凉太太所需要的。于是，骁勇太太高兴地脱口而出，说道：

“嗯，不论怎么说，大洪水之前那些名叫凄凉征兆的人肯定都已经灭绝了，因为他们谁也没有躲进挪亚方舟^①。”

^① 关于“挪亚方舟”，参见《创世记》6章5节～8章22节。